



Vilnius University



PAPILDOMAS SUSITARIMAS
PRIE 2018 M. SAUSIO 3 D. SUSITARIMO MEMORANDUMO

Poltavos valstybinis medicinos universitetas, atstovaujamas rektoriaus prof. Viacheslav Zhdan, veikiančio pagal statutą, ir Vilniaus universitetas, atstovaujamas partnerystės prorektoriaus dr. Artūro Vasiliausko, veikiančio pagal 2020 m. gegužės 18 d. įgaliojimą Nr. RI-182, toliau kartu vadinami šalimis, sudarė šį papildomą susitarimą:

- 1. Dėl Ukrainos medicinos stomatologijos akademijos reorganizavimo, prijungiant prie Poltavos valstybinio medicinos universiteto, remiantis Ukrainos ministrų kabineto 2020-12-09 direktyva Nr. 1537-p ir Ukrainos sveikatos ministerijos 2021-02-24 įsakymu Nr. 335, šalys susitaria visame susitarimo memorandume tekste pakeisti Ukrainos medicinos stomatologijos akademijos pavadinimą į Poltavos valstybinį medicinos universitetą.
2. Vilniaus universitetas paskiria Medicinos fakulteto dekaną prof. (HP) dr. Algirdą Utkų ir Medicinos fakulteto Klinikinės medicinos instituto Vaikų ligų klinikos prof. hab. dr. Arūną Valiulį, o Ukrainos Poltavos valstybinis medicinos universitetas paskiria prorektorius mokslu reikalams ir neauditorinei veiklai med. dr. prof. Valerij Pokhylko savo atstovais visapusiškam susitarimo memorandumo įgyvendinimui.
3. Visos kitos susitarimo memorandumo sąlygos ir nuostatos lieka nepakitusios ir šalys pakartotinai patvirtina savo išipareigojimus pagal jas.
4. Šis papildomas susitarimas sudarytas lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimams tarp tekstų skirtingomis kalbomis, reikia vadovautis tekstu anglų kalba.
5. Šis papildomas susitarimas sudarytas šešiais originaliais egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai šaliai.

Juridiniai adresai:

Vilniaus universitetas
Universiteto g. 3, LT-01513 Vilnius

Poltavos valstybinis medicinos universitetas
Shevchenka Str. 23, 36011 Poltava, Ukraina

Dr. Artūras Vasiliauskas
Partnerystės prorektorius



Prof. Viacheslav Zhdan
Rektorius



Data: 2021-11-18

Data: 2021.11.18



**Vilnius
University**



ДОДАТКОВА УГОДА

ДО МЕМОРАНДУМУ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ВІД 03 СІЧНЯ 2018 р.

Полтавський державний медичний університет в особі ректора, професора Вячеслава Ждана, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони і Вільнюський університет, в особі проректора з питань партнерства, доктора Артураса Васіляускаса, який діє на підставі повноваження від 18 травня 2020 року № RI-182, з іншої сторони, разом – Сторони, уклали цю додаткову угоду про наступне:

1. В зв'язку з реорганізацією Української медичної стоматологічної академії шляхом приєднання до Полтавського державного медичного університету на підставі Розпорядження Кабінету Міністрів України від 09.12.2020 р. №1537-р та наказу Міністерства охорони здоров'я України від 24.02.2021 №335 Сторони домовились назву Українська медична стоматологічна академія по всьому тексту Меморандуму про взаєморозуміння змінити на Полтавський державний медичний університет.
2. Вільнюський університет призначає д.мед.н., професора Альгірдаса Юткуса, декана медичного факультету та д.мед.н., професора Арунаса Валиуліса, директора центру загальної педіатрії, клініки дитячих хвороб Інституту клінічної медицини медичного факультету, а Полтавський державний медичний університет призначає д.мед.н., професора Валерія Похилька, проректора з науково-педагогічної та виховної роботи, як своїх представників для повної реалізації Меморандуму про взаєморозуміння.
3. Всі інші умови даного Меморандуму про взаєморозуміння залишаються незмінними і Сторони підтверджують свої зобов'язання по ним.
4. Ця Додаткова угода складена литовською, українською та англійською мовами. У разі будь-якої розбіжності між різними версіями, англійська версія має перевагу.
5. Ця Додаткова угода складена в шести оригінальних примірниках трьома мовами, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

Юридичні адреси сторін:

Вільнюський університет
3 Universiteto St., LT-01513

Доктор Артурас Васіляускас
Проректор з питань партнерства

Дата: 2021-11-18

Полтавський державний медичний університет
вул. Шевченка, 23, м. Полтава 36011, Україна

Проф. Вячеслав Ждан
Ректор

Дата: 2021-12-17



**Vilnius
University**



**SUPPLEMENTARY AGREEMENT
TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AS OF 03 JANUARY, 2018**

Poltava State Medical University, represented by the Rector Prof. Viacheslav Zhdan, acting pursuant to the Statute, and Vilnius University, represented by Dr. Artūras Vasiliauskas, Pro-Rector for Partnership, acting according to authorization date May 18 2020, No. RI-182, hereafter jointly referred to as the "Parties", have concluded the present Supplementary Agreement as follows:

1. In connection with the reorganization of Ukrainian Medical Stomatological Academy by joining Poltava State Medical University based on the Directive of the Cabinet of Ministers of Ukraine as of 09.12.2020 No.1537-p and the Order of the Ministry of Health of Ukraine as of 24.02.2021 No.335, the Parties agreed to change the name Ukrainian Medical Stomatological Academy to Poltava State Medical University in the entire text of the Memorandum of Understanding.
2. Vilnius University designates Prof (HP) Dr. Algirdas Utkus, Dean of Faculty of Medicine, and Prof. Habil. Dr. Arūnas Valiulis, Clinic of Children's Diseases of Institute of Clinical Medicine of Faculty of Medicine, and Poltava State Medical University designates the Vice-Rector for Academic Affairs and Extracurricular Activities Professor Valerii Pokhylko, Doctor of Medical Sciences, as their respective representatives for the full implementation of the Memorandum of Understanding.
3. All other terms and conditions of the Memorandum of Understanding remain unchanged and the Parties reaffirm their obligations under them.
4. The present Supplementary Agreement is made in Lithuanian, Ukrainian and English languages. In the event of any discrepancy between different versions, the English version shall prevail.
5. The present Supplementary Agreement is made in six original copies, which have the same legal force, one for each of the Parties.

Legal Addresses:

Vilnius University
3 Universiteto St., LT-01513 Vilnius

Dr. Artūras Vasiliauskas,
Pro-Rector for Partnership

Date: 2021-11-18

Poltava State Medical University
23 Shevchenka Str., Poltava, Ukraine, 36011

Prof. Viacheslav Zhdan
Rector

Date: 2021-11-18